

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Samuela: Oto Ja uczynię w Izraelu rzecz, od której każdemu, kto o niej usłyszy, zadzwoni w obu uszach!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE przemówił do niego: Wkrótce uczynię w Izraelu coś takiego, że każdemu, kto o tym usłyszy, zadzwoni w obu uszach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do Samuela: Oto uczynię <i>taką</i> rzecz w Izraelu, że każdemu, kto o niej usłyszy, zadzwoni w obu uszach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do Samuela: Oto, Ja uczynię rzecz w Izraelu, którą ktokolwiek usłyszy, zabrzmi mu w obu uszach jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Samuela: Oto ja czynię słowo w Izraelu, które ktokolwiek usłyszy, zabrzmią obie uszy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział Pan do Samuela: Oto Ja uczynię taką rzecz Izraelowi, że wszystkim, którzy o niej usłyszą, zadzwoni w obydwu uszach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Samuela: Oto Ja uczynię w Izraelu rzecz, od której każdemu, kto o niej usłyszy, w obu uszach zadzwieczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział do Samuela: Oto jestem. Uczynię w Izraelu taką rzecz, że każdemu, kto o tym usłyszy, zadzwoni w obu uszach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do Samuela: „Oto Ja sprowadzę na Izraela nieszczęście tak wielkie, że każdemu, kto o tym usłyszy, zadzwoni w obu uszach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Jahwe do Samuela: - Oto ja uczynię w Izraelu coś takiego, że każdemu, kto o tym usłyszy, zaszumi w obu uszach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Самуїла: Ось Я чиню мої слова в Ізраїлі, так що в кожного, що чує їх, задзвонять оба його уха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy WIEKUISTY powiedział do Samuela: Oto spełnię taką rzecz w Izraelu, że każdemu, kto ją usłyszy, zaszumi w obu uszach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE przemówił do Samuela: ”Oto ja czynię w Izraelu coś, od czego każdemu, kto o tym usłyszy, w obu uszach zadzwoni.